



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Chay - Năm C Ngày 6 - 3 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyền)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

NHỮNG NGUY HIỂM KHI ĐÓI!

Đức Giê-su ăn chay ròng rã bốn mươi đêm ngày, và sau đó, Người **thầy** đói. **Bấy giờ tên cám dỗ đến gần Người và nói:** “Nếu ông là Con Thiên Chúa thì truyền cho những hòn đá này hoá bánh đi...” (Mt 4:1-3). Bạn thấy có gì đặc biệt không? Tôi thấy có một điểm đặc biệt rất đáng chú ý, đó là việc Satan bám sát Chúa Giê-su trong bốn mươi ngày đêm, nhưng quý chỉ **đến gần** khi **thầy Ngài đói** mà thôi!

Tại sao ma quỷ chỉ đến gần Chúa Giê-su khi **thầy Ngài đói**? Là bởi vì Satan biết rằng, một con người khi bị cơn đói hành hạ, thì lý trí của người ta sẽ không còn đủ mạnh, trí khôn cũng chẳng còn đủ sáng suốt để phân biệt hay hoặc dở, đúng hay sai, tốt hay xấu... Nó nghĩ rằng Chúa Giê-su, sau bốn mươi ngày chay tịnh vừa đói vừa mệt, chắc chắn Ngài cũng giống như mọi người. Vì thế cho nên nó mới đến để cám dỗ Ngài: “*Tôi sẽ cho ông tất cả những [vinh hoa phú quý, lợi lộc tiền tài...] nếu ông sấp mình bái lạy tôi.*” Thế nhưng Satan đã lầm! Chúa Giê-su không yếu đuối như nó nghĩ! Ngài vẫn còn đủ lý trí và đủ khôn ngoan để phản công: “*Satan rút đi, Người phải bái lạy Đức Chúa là Thiên Chúa của người, và phải thờ phượng một mình Người mà thôi*”

Bạn thân mến, xưa cũng như nay, Satan vẫn dùng cái phương pháp cổ lỗ sĩ của nó để cám dỗ người ta, (nhưng nhiều người vẫn bị dụ như thường). Nó chỉ chờ đến khi người ta, trong đó có tôi và có bạn, bị đói, bị khát về mặt thể xác cũng như tinh thần... là nó sẽ xấp vào để tấn công, để cám dỗ chúng mình phạm tội. Bạn có muốn vô hiệu hóa những thủ đoạn của Satan, và có muốn đứng vững trước những mưu mô, và có muốn chống trả lại được những cám dỗ của Satan không? Nếu muốn thì bạn và tôi phải sáng suốt và phải cố gắng, đừng để mình rơi vào tình trạng thiếu thốn, đói khát, suy nhược cả về mặt thể xác cũng như về mặt tâm linh.

Về mặt thể xác, xin hãy siêng năng lao động, cố gắng làm việc để nuôi thân, và để chăm lo cho những người trong gia đình của mình. Đừng chê bai việc này ít tiền, việc kia không xứng với bằng cấp của bạn, hay việc nọ quá nặng nhọc... Đừng bao giờ để mình bị đói khát về mặt vật chất, thiếu thốn cơm áo gạo tiền, bởi vì khi đói khát và thiếu thốn, thì sinh ra lắm tội lắm, vì thế cho nên mới có những câu ca dao **đói ăn vụng túng làm liều** và **bần cùng sinh đạo tặc**. Khi bị đói khát, khi bị thiếu thốn cơm ăn áo mặc, Satan sẽ nhào đến cám dỗ mình phạm những tội mà khi mình no đủ, mình sẽ không bao giờ dám nghĩ tới, chứ đừng nói đến chuyện phạm tội, ví dụ như buôn bán xì ke ma túy, trộm thuốc phiện, cá độ, cờ bạc, gian dối, lừa đảo, trộm cắp, giết người...

Về mặt tâm linh, bạn và tôi đừng để chúng mình rơi vào tình trạng đói khát Lời Chúa, thiếu thốn Bánh Trường Sinh, tức là Bí Tích Thánh Thể... Bởi vì khi lâm vào cảnh đói khát của ăn thiêng liêng, thì quý Satan sẽ không để cho bạn và tôi yên đâu! Nó sẽ lại gần, nó sẽ cám dỗ để bạn và tôi nghe theo lời dụ dỗ của nó. Lúc đói của ăn thiêng liêng, chúng mình chắc chắn sẽ không có khả năng để phân biệt giữa thiện và ác, giữa phải và trái... Lúc đó chúng mình sẽ bị Satan cám dỗ, sống kiêu căng, ngạo mạn, ăn chơi trác táng để thỏa mãn những thú vui xác thịt, và làm những điều vô luân như phá thai, tự tử, trợ tử... Bạn thấy đấy, cái đói về của ăn thiêng liêng gây ra nhiều nguy hiểm lắm! Để phần tâm linh của chúng mình được no đủ và không bị thiếu thốn, bạn và tôi hãy chú ý đến những điều sau:

(xin đọc tiếp trang 2)

1. *Siêng năng tham dự thánh lễ, xin đừng nghĩ đến tham dự mỗi ngày Chúa Nhật là đủ. Nhưng hãy đến tham dự thánh lễ mỗi ngày, để cho linh hồn của bạn được lãnh nhận Thần Lương, là Minh Thánh Chúa. Thêm một bữa ăn cho linh hồn của bạn là chuyện rất cần thiết vì đó là lễ công bằng. Bạn cho phần xác của bạn ăn ba bữa một ngày, trong khi đó phần linh hồn thì bạn chỉ cho ăn một tuần một bữa thì không phải là bất công sao?*

2. *Cố gắng đọc và học hỏi Kinh Thánh mỗi ngày, chỉ cần đọc khoảng năm phút một ngày thôi. Lời Chúa chính là Thiên Chúa, sẽ thâm nhập vào trong tâm hồn chúng ta và sẽ ở lại trong chúng ta. Khi có Chúa ở với chúng mình, thì tôi cam đoan Satan sẽ không dám bén mảng đến gần chúng mình đâu!*

Hôm nay là Chúa Nhật đầu tiên của Mùa Chay, chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, xin Chúa ban ơn trợ giúp, để bạn và tôi trong Mùa Chay này, cũng như trong những ngày sắp tới, luôn cố gắng chăm chỉ lao động, siêng năng làm việc, trung thành tham dự Thánh Lễ, lãnh nhận Bí Tích Thánh Thể, đọc Kinh Thánh cũng như suy niệm Lời Chúa mỗi ngày, nhờ vậy phần thể xác cũng như phần linh hồn của chúng mình sẽ được no đủ, sẽ được khỏe mạnh, và sẽ có đủ sức để chống lại những mưu chước, những cám dỗ và những cạm bẫy của Satan.

Happy Lent!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

189. Người tín hữu giáo dân tham gia vào sứ vụ tư tế của Đức Kitô như thế nào ?

Họ tham gia vào sứ vụ tư tế này, khi dâng hiến – như hy lễ thiêng liêng “*dâng lên Thiên Chúa nhờ Đức Giêsu Kitô*” (1 Pr 2,5), nhất là trong Thánh lễ – cuộc sống riêng của họ, cùng với tất cả các hoạt động, lời cầu nguyện và dân thân truyền giáo, cuộc sống gia đình và lao động hằng ngày, những khó khăn trong cuộc sống mà họ chịu đựng cách kiên nhẫn và những lúc thư giãn thân xác và tinh thần. Bằng cách đó, người giáo dân, dân thân cho Đức Kitô và được Chúa Thánh Thần thánh hiến, sẽ dâng lên Thiên Chúa cả thể giới.

190. Họ tham dự vào sứ vụ tiên tri của Đức Kitô như thế nào ?

Họ tham dự vào sứ vụ tiên tri này của Đức Kitô khi luôn đón nhận trong đức tin Lời của Đức Kitô và loan báo Lời đó cho thế giới bằng chứng từ đời sống của họ, cũng như qua lời nói, hoạt động rao giảng Tin Mừng và dạy giáo lý. Việc rao giảng Tin Mừng như vậy đạt được hiệu quả đặc biệt vì việc này được thực hiện trong các hoàn cảnh thông thường nơi trần thế.

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

189. How do the lay faithful participate in the priestly office of Christ?

They participate in it especially in the Eucharist by offering as a spiritual sacrifice “*acceptable to God through Jesus Christ*” (1 Peter 2:5) their own lives with all of their works, their prayers, their apostolic undertakings, their family life, their daily work and hardships borne with patience and even their consolations of spirit and body. In this way, even the laity, dedicated to Christ and consecrated by the Holy Spirit, offer to God the world itself.

190. How does the laity participate in the prophetic office?

They participate in it by welcoming evermore in faith the Word of Christ and proclaiming it to the world by the witness of their lives, their words, their evangelizing action, and by catechesis. This evangelizing action acquires a particular efficacy because it is accomplished in the ordinary circumstances of the world.

Jesus fasted for forty days and forty nights, and afterwards **he was hungry. The tempter approached and said to him,** “If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread... (Mt 4:1-3). Did you notice anything special? I am aware of a remarkable point that requires our attention, that is, Satan stays close to Jesus for forty days and nights, but the devil only **came close** when he **realized Jesus was hungry!**

Why did the devil only come near Jesus when **He was hungry?** It is because Satan knows that, when a person suffers from hunger, their ability to reason will not be strong enough, and their intellectual ability is no longer sensible enough to distinguish right or wrong, good or bad, moral or immoral... They thought that Jesus, after forty days of fasting, was hungry and tired, so surely He was like everyone. That is why they came and tempted Jesus: *All these I shall give to you [all the kingdoms of the world in their magnificence...] if you will prostrate yourself and worship me.*” But Satan was wrong! Jesus was not vulnerable as he thinks! He is still coherent and reasonable enough to respond: *“Get away, Satan! It is written: ‘The Lord, your God, shall you worship and him alone shall you serve.’”*

My dear friends, in the past and nowadays, Satan still uses its old tricks to tempt people and (*many people are still tempted*). Satan waits until we become hungry and physically and emotionally thirsty...then he will come to attack us and tempt us to sin. Do you desire to withstand the tricks of Satan, stand firm against the deceptions, and resist the temptations of Satan? If yes, we must try our best not to fall into a state of deprivation, starvation, and lack of both physically and spiritually.

Physically, please work diligently, work hard so that you can support yourself, and take care of your family members. Do not look down on certain jobs with low salary, or think that a job is not worthy of your degree, or avoid other jobs that require too much physical labor... Under no circumstances let yourself be physically starved, short of money for food or clothes, because when we are hungry and and deprived, we will give in to many temptations that lead to sin. Therefore, such Vietnamese proverbs say *đói ăn vụng túng làm liều – bản cùng sinh đạo tặc*. When we are hungry and thirsty, when we lack food and clothing, Satan will not leave us

alone. He will come to tempt us to commit the sins that when we were full, we dared not to think of committing, such as selling drugs, growing marijuana, gambling, betting, fraud, shoplifting, murder...

Spiritually, we should not allow ourselves to fall into a state of hunger and thirst for the Word of God, lack of the Bread of Life, that is, the Eucharist...Because when we fall into hunger and thirst for spiritual food, Satan will not leave us alone! He will draw close to us, he will allure us so that we will no longer fear the Lord, we will be incompetent at choosing between good and evil, right from wrong...At that moment, we will surrender ourselves and listen to him. We will become arrogant and egotistical, we will corrupt ourselves in order to satisfy the pleasures of the flesh, and perform wicked acts of abortion, suicide, euthanasia.

In order for our spiritual life to be thriving and not deprived, you and I must strive to put into practice at least two things:

- 1. We should diligently attend Mass, but please do not presume that going to Sunday Mass is enough, but come to Mass every day, so that our souls can receive the spiritual food, which is the Body and Blood of Christ. Supplying a meal to your soul is essential and it is reasonable. You feed your body three times a day, while you only feed your soul once a week. Isn't that unreasonable?*
- 2. We should try to read and study the Bible daily, five minutes a day is enough. The Word of God will permeate into our hearts and will remain in us. When God is with us, I assure you that Satan will not dare to get close to us!*

On this First Sunday of Lent, let us pray for one another so that in days to come, in light of the grace of God, we will make every effort to work diligently in our labor, faithfully attending Mass, receiving the Holy Eucharist, reading the Bible and meditating on the Word of God daily, then our body as well as our souls will be satisfied, will not be deprived, will be full of life. When both our body & soul are gratified, Satan will dare not to come close and tempt us. *Happy Lent!*

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.nhachua.org

The Dangers of *Hunger*



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. CHƯƠNG TRÌNH TĨNH TÂM MÙA CHAY:

- **Tĩnh tâm xưng tội cho thiếu nhi:**
Ngày 2-4-2022 và 9-4-2022 như trong lịch.
- **Tĩnh tâm xưng tội cho người lớn:**
Ngày 7, 8, và 9 tháng 3-2022



Cha **BUI QUANG TUAN DCCT** giảng thuyết.

Chương trình như sau:

- 6:00 PM - 6:45 PM Giảng Thuyết (Đề tài I)
 - 7:00 PM - 7:30 PM Thánh Lễ
 - 7:30 PM Giải Lao
 - 7:45 PM - 9:00 PM Giảng Thuyết (Đề tài II)
- Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em sắp xếp thời giờ đến tham dự.

2. Bãi Bỏ Lệnh Bắt Buộc Đeo Khẩu Trang: Theo thông báo chính thức từ tổng giáo phận Portland, tiểu bang Oregon sẽ bãi bỏ lệnh bắt buộc đeo khẩu trang trong nhà thờ hoặc trường học kể từ ngày 12-3-2022. Kể từ ngày này, đeo khẩu trang hay không là tùy ý của mỗi người.

3. Đổi Sang Giờ Mùa Hè: Chúa Nhật tuần sau, ngày 12-03-2022 sẽ bắt đầu đổi sang giờ mùa Hè. Trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy, xin quý vị vặn đồng hồ lên một giờ. Thí dụ **9:00 PM (giờ cũ)** sẽ trở thành **10:00 PM (giờ mới)**.

4. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ: Giáo xứ kính mời quý đại diện ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 10:00 AM, thứ Bảy ngày 12-03-2022 tại VPGX. Buổi họp này sẽ bàn thảo về chương trình Tuần Thánh, Đại Lễ Phục Sinh, Hành Hương, và chương trình xây dựng, bảo quản và bảo trì giáo xứ. Kính mời quý vị tham dự đông đủ.

5. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 13 tháng 3 năm 2022

Từ 11:30am đến 1:30pm

- Nguyễn Andy
- Trịnh Hải Âu
- Nguyễn Công Chính
- Đình Tường Duy
- Trần Hải Đăng
- Nguyễn Minh Hiếu
- Phạm Sơn Lâm
- Nguyễn Phương Lan
- Nguyễn Minh
- Hoàng Uyên Ninh
- Nguyễn Kha Tình
- Nguyễn Văn Tuyết
- Nguyễn Quang Vinh



GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Lm. Phi Quang

Hỏi 312

Kính mời điều răn .Sau khi đọc mười điều răn câu tóm lại rất khó hiểu con không thể nào giải thích cho con của con được con xin Cha giải thích con cảm ơn . Câu ấy như thế này Mười điều răn ấy tóm về HAI ĐIỀU này MÀ CHỐ: Trước kính mến một Đức Chúa Trời trên hết mọi sự, sau lại yêu người như mình ta vậy.

V.M.

Đáp:

Để trả lời câu hỏi của ông, tôi xin mời ông cùng đọc lại Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo: “*Khi người ta hỏi Ngài (Chúa Giêsu) ‘điều răn nào lớn nhất trong lề luật?’ (Mt 22:36, Chúa Giêsu đã trả lời: ‘Người phải yêu mến Chúa, Thiên Chúa của người, hết trái tim, hết linh hồn và hết tâm trí người. Đó là điều răn lớn nhất và thứ nhất. Điều răn thứ hai cũng giống như điều răn thứ nhất: Người sẽ yêu thương đồng loại của người như chính bản thân mình. Toàn bộ lề luật và các tiên tri đều quy về hai điều này’ (Mt 22:37-40). Bản Thập Điều phải được giải thích dưới ánh sáng của một điều răn kép duy nhất này của đức ái, sự viên mãn của lề luật’ (GLCG 2055).*

Kết Kinh Mười Điều Răn hay Thập Giới chúng ta đã nghe câu tóm kết như đề cập trong vấn nạn của ông chính là một cách thức nói lên những gì đã được bàn tới trong câu giáo lý chúng ta vừa nhắc lại ở trên.

Chương Trình Scrips



Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:



- * Siêu Thị Hồng Phát 10%
- * Hãng rửa xe Washman 50%
- * Home Depot 7%
- * Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * Target 8% - Walmart 4% ...



MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ,
XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:


- **Chị Yên: 503-734-7065** - **Anh Quốc: 503-415-0216**

Lễ Chúa Nhật
\$13,499.00

Niên Liễm
\$9,214.00

Tổng Cộng
\$22,713.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 6 - 3	Thứ Hai 7 - 3	Thứ Ba 8 - 3	Thứ Tư 9 - 3	Thứ Năm 10 - 3	Thứ Sáu 11 - 3	Thứ Bảy 12 - 3	Chúa Nhật 13 - 3
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Chay	Th Perpetua & Felicity, Tđ GX tĩnh tâm từ 6PM - 9PM	Thánh Gioan Thiên Chúa GX tĩnh tâm từ 6PM - 9PM	Thánh Frances of Rome GX tĩnh tâm từ 6PM - 9PM	Hội Bảo Trợ Châu Thánh Thể 6:15-7PM	Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM Kiêng Thịt 	Trước khi đi ngủ, vắn đồng hồ LÊN một giờ	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Chay

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 3

03/03/1983 Nguyen Phung
15/03/1984 Pham Thi Dieu
17/03/1985 Nguyễn Tấn Hưng
03/03/1986 Tạ Quang Trọng
05/03/1987 Nguyễn Thu Dung
23/03/1990 Trần Nhân Nghĩa
17/03/1992 Nguyễn Thị Nội
18/03/1992 Phan Văn Tai
07/03/1993 Nguyễn Pháp
16/03/1995 Phạm Văn Định
16/03/1996 Nguyễn Kim Liên
24/03/1997 Phạm Thị Thắm
05/03/1998 Đôn Đình Nguyễn
11/03/1999 Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.
21/03/1999 Phany Phommarath
07/03/2001 Catarina Lê Thị Biên
26/03/2003 Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG
10/03/2005 Phêrô Nguyễn Việt Hùng
19/03/2005 Giuse Nguyễn Văn Thạch
20/03/2006 Maria Cao Thị Oanh
30/03/2006 Anna Trịnh Thị Bạch
07/03/2007 Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị
02/03/2009 Phêrô Hoàng Văn Hồng
08/03/2009 Giuse Doyle Trent

21/03/2009 Maria Trần Thị Bảo
01/03/2010 Phêrô Đỗ Thi
24/03/2010 Anna Maria Vũ Thị Cân
20/03/2010 Phêrô Ngô Quang Sĩ
14/03/2011 Maria Nguyễn Thị Nho
02/03/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu
03/03/2012 Catarine Nguyễn Thị An
11/03/2012 Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
03/03/2013 Monica Phạm Thị Lan
26/03/2013 Maria Phạm Thị Hới
05/03/2014 Đaminh Trần Trọng Kim
13/03/2015 Gioan Baotixita Phạm Anh Richard
21/03/2015 Antôn Nguyễn Văn Hiếu
24/03/2015 Phêrô Võ Lục
02/03/2016 Phaolô Nguyễn Đình Thuần
09/03/2016 Maria Phan Thị Tuyết Nhung
16/03/2016 Maccô Cao Văn Điệt
19/03/2017 Giuse Vương Ngạn Uy
21/03/2018 Phanxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ
09/03/2020 Veronica Dương Thu Nguyệt
10/03/2020 Phanxicô Nguyễn Long Thiên
01/03/2021 Maria Nguyễn Thị Thu
11/03/2021 Giuse Phạm Ngọc Lan
31/03/2021 Đaminh Trần Anh Tài



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 - 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland



THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



PETERSON



Peterson Cat has been in business 85 years.

We are a family business in our fourth generation.

**Now hiring:
Diesel Technicians. Master Technicians.**

Pay: \$22 up to \$49 per hour, depending on experience.

Great benefits. Great work hours.
Call/text Michaelle at 503-446-7413

Peterson Cat đã hoạt động được 85 năm.

Chúng tôi là một doanh nghiệp gia đình đã chung tay xây dựng qua 4 thế hệ.

**Hiện đang tuyển dụng:
Kỹ thuật viên Diesel. Thầy Kỹ thuật chuyên môn.**

Mức lương: Từ \$22. đến \$49, mỗi giờ, tùy thuộc vào kinh nghiệm.

Hưởng nhiều lợi ích / Giờ làm việc thuận tiện.
Xin nhắn tin hoặc gọi Michaelle: 503-446-7413



GOLDEN DAWN CLINIC

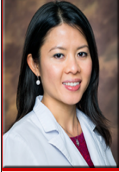
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.
UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICP
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715
Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave
Portland, OR. 97230
503.255-1432

Ánh Linh Hoàng, MD

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiên (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đổi điện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đổi điện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



PHILLIP PHAN
*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212
WA Office: 3300 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

**PGR
HomeServices**
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C
MNLS# 129812 360 836 4721 O
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai &
Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212
503-810-8436

IStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619